

◎科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長取極

昭和六十二年 四月二十八日 東京で

昭和六十二年 四月二十八日 効力発生

昭和六十二年 六月 十五日 告示

(外務省告示第三一四号)

目次

ページ

日本側書簡.....一九七九

米国側書簡.....一九八一

(科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百八十年五月一日にワシントンで署名され、千九百八十五年四月二十六日に両政府間で交換された書簡によつて延長された科学技術における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の延長に関する両政府の代表者の間における最近の討議に言及するとともに、前記の協定は、同協定第九条に基づき、千九百八十七年十月三十一日まで延長されるものとすることを、日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が、両政府間の合意を構成するものとするを提案する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年四月二十八日に東京で

米国との科学技術研究開発協力協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 28, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on 1 May, 1980 and extended by the Notes exchanged between the two governments on 26 April, 1985, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said agreement will be extended until 31 October, 1987.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

米国の科学技術研究開発協力協定の有効期間延長取極

外務大臣に代わる

科学技術審議官 遠藤哲也

アメリカ合衆国

特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

一九八〇

(Signed) Tetsuya Endo
Director-General for
Scientific and Technological Affairs

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(米国側書簡)

訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国にとつて受諾し得るものであることを、アメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、両政府間の合意を構成するものとすることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年四月二十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使に代わる

アメリカ合衆国大使館公使 デセイ・アンダーソン

外務大臣 倉成 正閣下

(U.S. Note)

Tokyo, April 28, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this note in reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the United States
of America

(Signed) Desaix Anderson
Minister Counsellor
of the Embassy of
the United States of America

His Excellency
Tadashi Kuranari
Minister for Foreign Affairs

(参考)

この取極は、昭和五十五年に署名された米国との科学技術研究開発協力協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三一九九号参照）の有効期間を更に昭和六十二年十月三十一日まで延長することについて定めたものである。